

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wówczas Jiszbi-Benob, który należał do potomków Rify* ** – a waga jego włóczni*** wynosiła trzysta (sykli)**** wagi spiżu – i który miał przypasany nowy (miecz), powiedział, (że zamierza) uderzyć Dawida. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy Jiszbi-Benob, jeden z potomków Refaitów, krzyknął, że on uderzy na Dawida. A waga spiżowego grota jego włóczni wynosiła trzysta sykli, ponadto miał przy sobie nową, nie użytą broń.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Iszbibenob, który wywodził się z synów pewnego olbrzyma, a którego włócznia ważyła trzysta syklów brązu i który miał przepasany nowy <i>miecz</i> , postanowił, że zabije Dawida.                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy Jesbibenob, który był z synów jednego olbrzyma, (a grot drzewca jego ważył trzy sta syklów miedzi, a miał przepasany miecz nowy) umyślił być zabić Dawida.                                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jezbibenob, który był z rodu Arafa, którego oszczepu żelazo trzy sta łutów ważyło a był nowym mieczem przepasany, usiłował zabić Dawida.                                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tymczasem niejaki Jiszbo-be-Nob, pochodzący od Rify, którego włócznia ważyła trzysta syklów brązu, <u>przypasawszy nowy [miecz]</u> , mówił, że chce zabić Dawida.                                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Położył wtedy Iszbi z Not, potomek rodu olbrzymów, którego włócznia ważyła trzysta sykli kruszcu, a który miał przypasany nowy miecz, zabić Dawida.                                                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Iszbi z Nob, potomek Rify, który nosił włócznię o wadze trzystu sykli brązu i miał przypasany nowy miecz, postanowił zabić Dawida.                                                                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A niejaki Iszbi-be-Benob, potomek olbrzymów, postanowił zabić Dawida. Miał on nową zbroję, a brązowe ostrze jego włóczni ważyło trzysta syklów.                                                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Iszbi z Noba, potomek Refaitów, którego włócznia ważyła trzysta syklów spiżu i który był przepasany nowym mieczem, przechrwał się, że zabije Dawida.                                                                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Єсвій, що був з нащадків Рафи і вага його списа триста сиклів ваги міді і він при поясі мав булаву, і задумував побити Давида,                                                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy Iszbi z Nob, jeden z rodu olbrzymów, którego włócznia ważyła trzysta szekli kruszcu i był przepasany nowym mieczem, chciał zabić Dawida.                                                                                  |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | I Jiszbi-Benob z rodu Refaitów, którego włócznia ważyła                                                                                                                                                                         |

<sup>1)</sup> Rify, רִיפָּה : det. może sugerować, że chodzi o ród, czyli Refaitów.

<sup>2)</sup> <x>10 14:5</x>; <x>10 15:20</x>; <x>50 2:101</x>; <x>50 3:11</x>; <x>60 12:4</x>; <x>60 13:12</x>; <x>60 17:15</x>

<sup>3)</sup> włóczni, קֶּזֶז , hl, lub: grota włóczni, em. na: jego hełm, כִּוְכֶעוּ .

<sup>4)</sup> Tj. 3,4 kg.

|  |            |        |                                                                                 |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | trzysta sykli miedzi i który miał przypasany nowy miecz, zamyślał zabić Dawida. |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------|